

جامعة بنغازي

قسم اللغة الفرنسية

2018



دليل الدراسات العليا/ قسم اللغة الفرنسية

كلية الآداب/ جامعة بنغازي

2018

بدأ برنامج الدراسات العليا بقسم اللغة الفرنسية مع بداية سنة 2001م، وذلك بهدف الرفع من مستوى خريجي قسم اللغة الفرنسية وتوفير أساتذة ومترجمين في هذا المجال.

يتقدم الطالب من حملة درجة الليسانس من احد أقسام اللغة الفرنسية في الجامعات الليبية أو ما يعادلها من خارج أو داخل البلاد، ولا يقل التقدير المتحصل عليه الطالب المتقدم عن جيد.

يبدأ الطالب بدراسة عدد ست مواد بمعدل أربع ساعات عن كل مادة في الأسبوع لمدة سنة دراسية كاملة، ست منها مادتين اختيارييتين والمواد المقررة حالياً هي كالاتي:

أ- المواد الأساسية الالزامية:

081-Littérature française.

082- Critique littéraire.

083- Méthode de recherche.

084-Linguistique.

ب- مواد اختيارية، يختار منها الطالب مادتين:

085- Sémantique.

086- Stylistique.

087-Littérature comparée.

089- Syntaxe et morphologie.

0810- Civilisation française.

بعد أن يجتاز الطالب المواد المذكورة بنجاح، يقوم الطالب باختيار موضوع رسالة الماجستير بالاستعانة بخبرة أساتذة القسم المتخصصين في مجال رسالته من داخل وخارج برنامج الدراسات العليا، ويشترط أن يكون الموضوع جديداً لم تسبق دراسته بشكل موسع من قبل أحد الباحثين، بعد ذلك يقوم الطالب بإعداد خطة بحث مفصلة عن موضوع الرسالة المراد

دراسته، ثم يقوم بطرح هذه الخطة في جلسة مناقشة عامة يدعو لها رئيس القسم بناء على طلب الدكتور منسق الدراسات العليا، تضم كافة أعضاء هيئة التدريس بالقسم، وفي حالة ما يجد الموضوع والخطة المطروحة قبولاً لدى أعضاء هيئة التدريس الحاضرين، يتم في نفس الجلسة تعيين أستاذاً مشرفاً لهذه الرسالة تراعى فيه الدرجة العلمية والتخصص، ومن ثم تأخذ الإجراءات الإدارية طريقها عبر القسم إلى الكلية ثم إلى الجامعة.

ومن الشروط الأولية لقبول البحث:

- 1- أن يستحوذ الموضوع على اهتمام الطالب، ويكون من اختياره وحسب رغبته.
- 2- أن يكون الموضوع جديداً لم يسبق أن تم تناوله من قبل أحد الباحثين.
- 3- أن يضيف الموضوع شيئاً جديداً.
- 4- أن يكون الموضوع في متناول إمكانات الطالب.

عدد أعضاء هيئة التدريس في القسم، الذين لديهم درجة علمية تؤهلهم بالتدريس في الدراسات العليا ثلاثة أساتذة.

عدد أعضاء هيئة التدريس على أبواب الحصول على الدرجة العلمية التي تؤهلهم بالتدريس على طلبة الدراسات العليا: اثنان .

عدد أعضاء هيئة التدريس المتعاونين: واحد.

المجموع الكلي 6، وهم

1- مادة الأدب الفرنسي



الهدف من تدريس هذه المادة هو التعريف بالأدب الفرنسي إعطاء نبذة عن تاريخه وتطوره عبر التاريخ منذ العصور الوسطى وإلى يومنا هذا، ودراسة مقاطع من أعمال الكتاب المعروفين لدى الناطقين باللغة الفرنسية.

Programme de la littérature

Française 2008

Cette matière sera étudiée cette année, et aura pour objectif de donner une notice historique sur la littérature française, et d'expliquer aux étudiants les divers étapes littéraires et mettre en évidence les prémices des œuvres de la littérature française à partir de l'antiquité jusqu'à nos jours.

Et également les écrivains les plus connus dans chaque période:

I-le moyen âge العصور الوسطى

L'expression moyen âge شرح مصطلح العصور الوسطى

-476 lors de la chute du dernier empereur romain d'occident.

-1453.

L'haut moyen âge بدايات العصور الوسطى

-maires préposés à surveiller les nobles.

L'énergie et habileté des derniers maires Charles Martel et Pépin le Bref , déterminent un changement de dynastie (coup d'état).

Pépin couronné en 754.

Charlemagne empereur d'occident en 800.

L'époque féodale عصر الإقطاع

Forme littéraire capable d'approfondir et transformer les idéaux chevaleresques

A: - l'expression de "moyen âge" مصطلح العصر الوسيط

-les ménestrels. شعراء القصور

-les jongleurs. الشعراء الشعبيون

-les trouvères. المؤلفون

B:-Le premier texte écrit en langue qui allait devenir le français (les serments de Strasbourg). أول نص كتب باللغة التي سوف تتطور وتصبح اللغة الفرنسية التي نعرفها.

C:-les chansons de GESTE. أناشيد الملاحم

2. XVIe (Humanisme). القرن السادس عشر الإنسانية

3. XVIIe. (théâtre). مسرح القرن السابع عشر

4. XVIIIe القرن الثامن عشر

5. XIXe. (Le romantisme) القرن التاسع عشر

6- XXe. القرن العشرون

DR .Giumma Attia Hussein

مادة الأدب المقارن

2- La littérature comparée



La littérature comparée:

هي كل عمل يهدف إلى دراسة العلاقات وأوجه التأثير المتبادل بين الأعمال الأدبية للبلدان والثقافات المختلفة، وهذا النوع من الدراسات تخضع لعدة شروط منها:

- 1- يجب أن يكون النصوص المدروسة تنتمي إلى لغات مختلفة.
- 2- يجب أن يكون هناك التقاء تاريخي بين هذه الثقافات التي ينتمي إليها النصوص المراد دراستها.
- 3- التشابه في التضاريس الطبيعية والطقس في البيئة التي نشأت فيها الأعمال الأدبية التي تنتمي إليها النصوص المراد دراستها قد ينتج عنها تشابه في الأسلوب وطريقة التعبير.
- 4- التيارات الأدبية المختلفة مثل الرومانسية و السيريالية وغيرها تشكل ميداناً مثالياً للدراسة في ميدان الأدب المقارن.

C'est toute œuvre qui vise à étudier les rapports, les influences et les échanges culturels entre les littératures de différents pays, pour mettre en évidence les côtés de l'influence et les côtés influencés entre deux ou plusieurs mondes culturels. A travers ce genre littéraire (littérature comparée) on peut suivre l'évolution des différents mouvements littéraires et artistiques connus dans plusieurs pays.

Cela, bien sûr, ne comprend pas les études comparatives des œuvres littéraires à celles des domaines artistiques.

On peut cerner toute étude considérée faisant partie de la littérature comparée en quatre points essentiels:

1-Il doit que les sujets concernés appartiennent à des langues différentes: Une étude sur la littérature espagnole et la littérature chilienne, par exemple, on ne peut la considérer comme une étude qui fait partie de la littérature comparée. parce que les deux pays parlent la même langue et appartiennent à la même culture.

2-La rencontre historique entre les civilisation des lesquelles appartiennent les domaines littéraires visées est fortement exigée dans cette sorte d'étude.

3 -La ressemblance atmosphérique, géographique, et naturelle peut aboutir à un rapprochement des thèmes et des images littéraires et artistiques.

4-Les mouvements littéraires connus dans plusieurs pays peuvent, bien entendu, devenir l'objet idéal de une étude comparative.(romantisme, surréalisme et cetera...)

Cette matière sera étudié, et aura pour objectif de donner un aperçu général sur la littérature comparée, nous allons débiter notre programme par une définition à la littérature en générale puis à la littérature comparée. Nous allons parler en bref sur la rencontre historique de la civilisation arabe et européenne et les points de ressemblance et de différence entre la littérature arabe et française . Ensuite nous allons suivre le programme ci-dessous .

Etude comparative الأدب العربي والأدب الفرنسي

I) La poésie arabe, à son début de production et sa structuration n'est pas encore précisée du point de vue historique, à la différence de la poésie française dont ses prémices ont commencé entre le X^e et le XI^e siècle. on savait même de ce première document qui a été écrit en langue qui allait devenir le français (le serment de Strasbourg).

II -Etude comparative sur la fable de Lafontaine « le corbeau et le renard » et le poème de Ahmed Shawqi « le Coq et le Renard ». دراسة مقارنة بين الشاعر الفرنسي لافونتين وأحمد شوقي.

-les deux poésie s'adressent, parfois, à des choses inanimées, comme les vestiges, les traces des campements, des forêts, les morts et les tombes... Etude comparative sur les diverses poèmes qui correspondent à ces thèmes comme ce lui de Lamartine et d'Al-Kansa et Victor Hugo et Umr Alkes.

3- Les chansons de gestes sont des chansons qui racontent et exaltent les exploits des guerriers qui luttent contre les (infidèles) au moyen âge. Genre littéraire qui nous fait penser au contes populaire nous pouvons faire une bref et simple étude en mettant en évidence les points de ressemblance entre les deux genres littéraires.

Ce programme est provisoire, il peut être changé ou rectifié dès que nous aurons accès à la bibliothèque du département.

مادة مناهج البحث 3-Méthodes de recherches



1-Aperçu sur les divers sortes des travaux de recherches:

- L'exposés.
- La dissertation.
- Le mémoire.
- La thèse.

2- Les signes de ponctuation.

**Normes Pour la présentation
de mémoires de maîtrise de rapports de diplôme
d'études approfondies et de Thèse de Doctorat**

- Préambule.
- Avertissement.
- Normes de présentations.
- Normes de détails.

Rédaction bibliographique

- Source personnelle.
- Source impersonnelle
- Source immédiate.

Description d'un livre

- L'auteur.
- Le titre.
- L'adresse bibliographique.

1-Critique littéraire



نعتمد في منهجنا لهذه المادة في دراسة مراحل النقد الأدبي منذ نشأته حتى آخر التطورات التي تأثر بها هذا العلم منها :

1. مقدمة في تاريخ النقد الأدبي .
2. فلسفة النقد وعلاقته بعلم الاجتماع والأدب والفكر .
3. أشكال النقد المشتملة علي الهيئة والنمط الأدبي .
4. الأنماط النقدية .
5. دراسات تحليلية – والمؤثرات النفسية للأدب الفرنسي .

وسنتناول في دراستنا هذه العديد من النصوص الأدبية لمختلف الكتاب والمؤلفين لتكون نموذج للبحث والدراسة في النقد الأدبي والذي بدوره ينقسم إلي عدة فروع منها : النقد الموضوعي – الرمزي – الاجتماعي – النفسي – الفلسفي – التاريخي - الخ .

فمثلاً : النص الكوميدي نتناول في دراسته النقدية الجانب الفني ومواصفاته من حيث نظريات الكوميديا الخ .

الطرق المتبعة للحصول المنهجي :

محاضرات أسبوعية لمدة 4 ساعات ، وأبحاث تطبيقية دورية طول العام لتثري التحصيل العلمي للطلاب في هذا المجال .

تكون الدرجات متناسبة حسب المواظبة علي حضور المحاضرات والمساهمة بالمداخلات العلمية .

CRITIQUE LITTERAIRE

A travers cette matière, on étudiera les grandes étapes de la critique littéraire :

Elle comprendra :

- 1) Introduction sur l’histoire de la critique littéraire :
- 2) La philosophie de la critique, en rapport avec la sociologie de la littérature et la conception idéologique.
- 3) Les formes de critique, comprenant les structures et les styles littéraires.
- 4) les styles de critique.
- 5) Approches psychologiques, et analytiques de la littérature française.

Notre programme d’étude sera concentré sur l’étude de différents textes appartenant à différents auteurs, par l’intermédiaire de la critique littéraire, symbolique, thématique, sociocritique, psychocritique, philo critique, historico critique, etc...

Exemple : Pour un texte de comédie, on étudiera l’esthétique, et les théories de la comédie, etc...

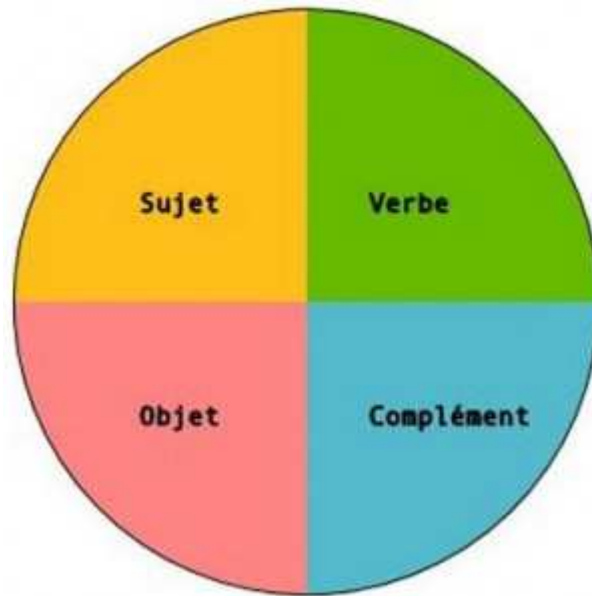
METHODES :

Cours magistral, et ateliers de travail (4) heures par semaine :

Etude enrichie de travaux à remettre pendant l'année .

L'assiduité réfère à la présence régulière en salle de cours ...
La note de participation sera proportionnelle à la quantité et à la qualité des interventions en salle de cours. Les interventions indiqueront la qualité et la quantité de devoirs.

5-Syntaxe et Morphologie



أستاذ المادة حاليا : د . نعيمة الكاديكي

لنصل بالطلاب إلى الكتابة والمحادثة الجيدة باللغة الفرنسية علينا أن نتفحص مجمل القواعد التي تركز عليها اللغة الفرنسية مثل :-

1. النطق .
2. اللفظ واشتقاقه ومعناه .
3. النحو والإعراب .

واللفظ بدوره ينقسم إلي خمس أجزاء :-

1. شكل اللفظ وتركيبه .
2. نطق اللفظ .
3. كتابة اللفظ .
4. اشتقاق اللفظ .
5. معني اللفظ .

في خطة منهجنا الدراسي لهذه المادة نولي الكثير من الاهتمام في دراسة الكلمة والتغيرات الشكلية المختلفة التي تطرأ عليها داخل الجملة ، كما نكرس اهتمامنا على تركيب ووظائف هذه الكلمات داخل الجملة وعلاقة كل منها بالآخر من حيث النحو والإعراب .

فاللغة الفرنسية تمتاز بتسع فصائل من الكلمات في تركيبها اللغوي فمنها كلمات تتغير حسب الجنس والعدد ومنها كلمات ثابتة لا تتغير .

وسندرس من خلال هذه المادة (la morphologie) التركيب الداخلي للكلمة والقواعد التي تجعل الكلمات منسجمة في نسيجها داخل الجمل وهذا ما يخص (la syntaxe) ولكي نميز بين شكل الكلمة وإعرابها نستطيع تجسد ذلك من حيث شكل الكلمة ووظيفتها داخل الجملة وذلك اعتماداً علي قواعد النحو والإعراب وسنحيط الطلاب علماً بتطور نظريات النحو ومختلف الوسائل المستخدمة للتحليل النحوي .

الهدف النظري للمادة :-

1. الاطلاع على الأسس النظرية للنحو .
2. فهم العلاقة بين الاشتقاقات المختلفة للغة كالتي أعدها الخبير اللغوي (نوام شومسكي) .

الهدف العملي للمادة :-

1. تحسين المعرفة بمادة القواعد .
2. التعمق في معرفة تركيب الجملة الفرنسية .
3. فهم الأساسيات المختلفة بين تنوع الأشكال النحوية المستخدمة في علم اللغة النظري .

الطرق المتبعة للحصول المنهجي :-

محاضرات منتظمة وورش عمل علي شكل مجاميع طلابية للمشاركة ببحوث تطبيقية أثناء العام الدراسي .

المواظبة :-

وذلك عن طريق الحضور المنتظم للطلاب في المحاضرات والدرجات ستكون متناسبة حسب نوعية وكمية مشاركة الطلاب ومدخلاتهم العلمية أثناء المحاضرات.

SYNTAXE ET MORPHOLOGIE

Examiner l'ensemble des règles que l'on doit observer pour parler et pour écrire correctement une langue, et l'ensemble de ces règles constitue la grammaire.

ELLE COMPREND :

- 1) le phonétique
- 2) la lexicologie

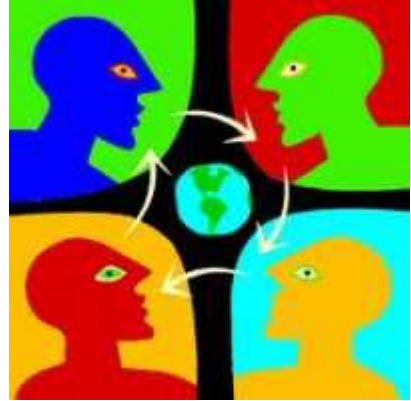
- 3) la syntaxe

LA LEXICOLOGIE A SON TOUR SE DIVISE EN CINQ PARTIES :

- 1) la morphologie
- 2) la prononciation
- 3) l'orthographe
- 4) l'étymologie

6- Linguistique

Linguistique



أستاذ المادة حالياً : د . نعيمة علي يوسف الكاديكي .

نعتمد في منهجنا الدراسي لهذه المادة علي الأفكار الأساسية لعلم اللغات (اللسانيات) التي تهتم بالدراسة العلمية للغات الإنسانية ، ولمعرفة تاريخ هذا العلم سنلقي الضوء علي مؤسس علم اللغات الحديث – فردناد دوسوسير ، من خلال كتاب (علم اللغات العام) (linguistique générale) وكذلك سنولي كثيراً من الاهتمام بعلم اللغة البديل من خلال (نوام شومسكي) والذي يعتبر الأول في هذا المجال .

فهناك العديد من التفرعات في علم اللغات مثل علم اللغة العام ، علم اللغة التاريخي – علم اللغة التركيبي ، علم اللغة الوصفي – علم اللغة التطبيقي ، وكل فرع من هذه العلوم له مجاله الخاص به .

ومن خلال منهجنا الدراسي سندرس العديد من المواضيع المتداخلة بعلم اللغة منها :

I – Aperçu historique de la linguistique

II – Linguistique générale de Ferdinand de Saussure.

-1- Nature du signe linguistique.

-2- signe, signifié , signifiant.

-3- l'arbitraire du signe.

-4- Caractère linéaire du signifiant.

III – Eléments de linguistique générale d'André Martinet.

- La linguistique, le langage et la langue.

- La linguistique, discipline non perspective.

- Caractère vocal du langage.

- le langage, institution humaine.

- Les fonctions du langage.

IV – La description des langues.

V – Linguistique appliquée et didactique des langues.

VI – Méthode directe et méthodes audio-visuelles.

VII – Les rapports langue et littérature.

المراجع :

- 1 – Ferdinand de Saussure : Cours de linguistique générale : Paris Payot, 1967.
- 2 – A – Martinet, Eléments de linguistique générale : Paris, Armand Colin, 1971.
- 3 – Denis Girard, Linguistique appliquée et didactique des langues, Longman.
- 4 – Noam Chomsky, syntactic structures – 1957.
- 5 – M.A.K. Halliday, A McIntosh et P. Stevens, The linguistic sciences and language, Teaching, Londres, Longman 1964.

7-La sémantique



Alors, notre programme d'étude sera concentré sur la Morphologie qui fait partie de la grammaire, étudie les signes et les groupes de signes au point de vue de leurs formes. Dans la langue française, il y a neuf espèces de mots. Certaines espèces changent de forme d'après le genre

et le nombre. Certaines espèces ne changent pas de forme, ce sont des mots variables comme : « le nom, l'article, l'adjectif, le pronom, le verbe ». Et ceux qui ne changent pas de forme, ce sont des mots invariables comme : » l'adverbe, la préposition, la conjonction, l'interjection. »

Ainsi, on fera une étude qui traite de la structure interne des mots « la Morphologie » est une étude qui traite des règles qui régissent les combinaisons de mots en phrases « La Syntaxe ». Cette distinction entre la Morphologie et la Syntaxe, représentée par une distinction entre « Forme » et « Fonction. Celle-ci repose aussi sur la primauté implicite du mot... Selon leur fonction dans la phrase, dont rendent compte les règles de syntaxe « par des notions comme : sujet, objet, complément etc...

Faire le survol de l'évolution de la théorie de la syntaxe générative. L'Emphase est placée sur l'acquisition de connaissances précises des différents outils utilisés pour faire des analyses syntaxiques. Spécifiquement les étudiants examineront les structures du mot et les structures syntaxiques.

OBJECTIFS THEORIQUES DU COURS :

- 1) Acquérir des notions de base en syntaxe théorique.
- 2) Comprendre la relation entre les différents modules de la faculté du langage telle qu'elle est conçue par Noam Chomsky.

OBJECTIFS PRATIQUES DE COURS :

- 1) Améliorer les connaissances de la grammaire.

- 2) Approfondir les connaissances de la structure de la phrase française.
- 3) Comprendre les différences fondamentales entre les divers formalismes syntaxiques utilisés en linguistique théorique.
- 4) Approfondir les connaissances des catégories fonctionnelles et des rôles thématiques.

METHODES :

Cours magistral et ateliers de travail en groupe. Etude enrichie de travaux à remettre pendant l'année.

ASSIDUITE :

L'assiduité réfère à la présence régulière en salle de classe... La note de participation sera proportionnelle à la quantité et à la qualité des interventions en salle de classe. Les interventions indiqueront la qualité et la quantité de devoirs.

8-STYLISTIQUE



LES FIGURES DE STYLE ET D'AUTRES PROCÉDES STYLISTIQUES :

* Classement et interprétation des figures :

- tropes et non – tropes.
- Nature des figures non – tropes.
- A la recherche de nouveaux critères.

* Figures de la ressemblance : I – La comparaison.

*Figures de la ressemblance : II La métaphore.

- Théorie de la métaphore.
- De la comparaison à la métaphore.
- Utilisation de la métaphore.

* les autres figures de la ressemblance .

- La personnification et l'allégorie.
- la prosopopée.

* Figures du voisinage : la métonymie .

* les autres figures du voisinage.

- Les périphrases.
- L'euphémisme.
- le Pléonasme.
- L'hendiadys.
- La Syllepse.

* les figures de l'ordre des mots :

- L'inversion.
- L'hyperbate.
- Chiasme, symétrie, Parallélisme.

- le Palindrome et la contrepèterie.

* les figures de construction.

- La prolepse ou anticipation.

- L'anacoluthie et la parenthèse.

- L'imitation.

- L'ellipse et le zeugme.

- L'apposition.

* Figures du lexique .

* Les figures du contenu sémantique.

* Les figures de l'organisation du discours.

* Au-delà des figures.

- les contraintes oulpiennes.

* le style (haut) sans figure.